

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wkrótce Joabowi doniesiono: Oto król płacze i zawodzi* nad Absalomem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce Joabowi doniesiono, że król właśnie płacze z żalu nad Absalomem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zawiadomiono Joaba: Oto król płacze i lamentuje z powodu Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmino Joabowi: Oto król płacze i żałuje Absaloma.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmiono Joabowi, że król płacze i żałuje syna swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joabowi zaś doniesiono: Król płacze. Rozpacza z powodu Absaloma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy doniesiono Joabowi: Król płacze i lamentuje nad Absalomem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie, gdzie chodził, płakał i wołał: Mój synu, Absalomie! Mój synu! Mój synu, Absalomie! O, gdybym umarł zamiast ciebie, Absalomie! Mój synu! Mój synu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król był zdruzgotany. Poszedł do górnej sali w budynku bramy i zaczął płakać. A idąc, tak zawodził: „Mój synu, Absalomie! Mój synu, Absalomie! Obym to ja umarł zamiast ciebie, Absalomie, mój synu, mój synu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie i zapłakał. Idąc zaś wołał: - Synu mój Absalomie, synu mój, synu mój Absalomie! Obym ja był umarł zamiast ciebie, Absalomie, synu mój, synu mój!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І засмутився цар і пішов до кімнати над брамою і заплакав. І так сказав, коли він ішов: Сину мій, Авессаломе, сину мій, сину мій, Авессаломе, хто мені завдасть смерть замість тебе, я замість тебе, Авессаломе, сину мій, сину мій.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król zadrżał, wszedł do górnej komnaty w bramie i zapłakał. I tak mówił, chodząc: Mój syn Absalom! Mój syn, mój syn Absalom! O, gdybym zginął zamiast ciebie, mój synu, mój synu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później doniesiono Joabowi: ”Oto król płacze i obchodzi żałobę po Absalomie”.

¹⁾ zawodzi, נִתְחַבֵּל - מ, wg dwóch Mss ptc. מ, תִּחְבֵּל - BHS.